

Simchu Na

שמחו נא

Paroles : Matityahu Shalem

Musique : Matityahu Shalem

Chorégraphie : [Gabay Yonatan](#) - 1969

Date de création de la chanson : 1937

Cette chanson a été écrite en 1937 pour la fête de l'Aliyah sur les terres du Kibboutz **Beit Alpha**. Il se trouve de la vallée de Jizréel et est situé à l'emplacement d'un ancien village juif du même nom, du VIème siècle avant l'ère chrétienne. Le kibboutz a été fondé en 1922 par des jeunes du mouvement HaShomer HaTzair, originaires de Pologne, et c'est le premier kibboutz créé par ce mouvement.

שמחו נא

שימחו נא, שימחו נא ופירקו העול,
חג לנו ושמחה, יום לנו גדול.

מאין יצרנו יש,
יד זורע וחורש,
סלע וצור איתן,
מים שפע רב נתן,
עוז, עוצמה וכוח.

עור, עורה התאושש,
תוך מעגל גועש,
מישנה עבוד ועמול,
עוז רוחנו בל יפול
עורה, עורה, עורה עור

שמחו נא

שְׂמַחוּ נָא, שְׂמַחוּ נָא וּפְרְקוּ הָעֵל,
חַג לָנוּ וְשִׂמְחָה, יוֹם לָנוּ גְדוֹל.

מֵאֵין יִצְרְנוּ יֵשׁ,
יָד זוֹרַע וְחוֹרֵשׁ,
סֹלַע וְצוֹר אֵיתָן,
מֵיָם שִׁפַּע רַב נִתָּן,
עֵז, עֲצָמָה וְכוּחַ.

עוֹר, עוֹרָה הַתְּאוֹשֵׁשׁ,
תוֹךְ מְעַגֵּל גּוֹעֵשׁ,
מְשֻׁנָּה עֶבֶד וְעֵמֶל,
עֵז רוֹחֲנוּ בֵּל יִפֹּל
עוֹרָה, עוֹרָה, עוֹר עוֹר עוֹר עוֹר.

[ז] zachar = masculin

[נ] nekva = féminin

Lismoach, samach

se réjouir

שמח, לשמוח

Na

donc, je vous en prie, allons

נא

Lifrok, parak

décharger

פרק, לפרוק

Ol, ulim

le joug, le fardeau [ז]

עולים, עול

Lifrok ol

secouer le joug

לפרק עול

Chag, chagim

une fête [ז]

חגים, חג

Simcha, smachot

la joie [נ]

שמחות, שמחה

Yom, yomim

un jour [ז]

ימים, יום

Gadol, gdola

grand

גדולה, גדול

Ayin

le néant [ז]

אין

Litzor, yatzar

créer, produire

יצר, לצור

Yesh

il y a

יש

Yad, yadayim

une main [נ]

ידיים, יד

Lizro'a, zar'a

semer

זרע, לזרוע

Lacharosh, charash	labourer		חרש, לחרוש
Sela, sla'im	une roche, un rocher	[ז]	סלעים, סלע
Tzur, tzurim	un rocher	[ז]	צורים, צור
Itan, eitanim	la force, l'impétuosité	[ז]	איתנים, איתן
Itan, eitanah	fort, solide, ferme		איתנה, איתן
Mayim	l'eau	[ז]	מים
Shef'a	l'abondance, la profusion	[ז]	שפע
Rav, raba	nombreux, grand		רבה, רב
Latet, natan	donner		נתן, לתת
Oz, uzim	la force, le courage	[ז]	עוזים, עוז
Otzmah, otzmot	la force, la puissance	[נ]	עוצמות, עוצמה
Ko'ach, kochot	la force, la puissance	[ז]	כוחות, כוח
La'ur, ar	se réveiller, se lever		ער, לעור
Lehit'oshesh, hit'oshesh	se rétablir, reprendre des forces		התאושש, להתאושש
Toch	dans, à l'intérieur de		תוך
Ma'agal, ma'galim	un cercle	[ז]	מעגלים, מעגל
Lig'osh, ga'ash	être secoué, ébranlé		געש, לגעוש
Go'esh, go'eshet	houleux, effervescent		גועשת, גועש
Mishneh	quantité double		מישנה
La'avod, avad	travailler		עבד, לעבוד
La'amol, amal	travailler, peiner		עמל, לעמול
Ru'ach, ruchot	le vent, l'esprit	[נ]	רוחות, רוח
Bal	ne ... pas		בל
Lipol, nafal	tomber		נפל, ליפול

Simchu Na

Simchu na, simchu na ufirku ha'ol
Chag lanu vesimchah, yom lanu gadol.

Meayin yatzarnu yesh,
Yad zore'a vechoresh,
Sel'a vetzur eitan,
Mayim shef'a rav natan,
Oz, otzmah vecho'ach.

Ur, urah hitoshesh,
Toch ma'agal go'esh,
Mishneh avud ve'amol,
Oz rucheinu bal yipol
Urah, urah, urah ur.

Réjouissez-vous

Réjouissez-vous, réjouissez-vous et poser votre fardeau,
C'est un grand jour de fête et de joie pour nous.

Nous avons créé à partir de rien,
Une main sème et laboure,
Un rocher et un roc solide,
De l'eau en abondance est donnée,
Du courage, de la force et de la puissance.

Lève-toi, debout, reprends des forces,
Dans une ronde effrénée,
Nous avons travaillé et peiné doublement,
La force de notre esprit ne faiblira pas,
Debout, debout, lève-toi et debout !